

Bewerbungsbedingungen für die Vergabe von Bauleistungen

Conditions for participating in public works tenders

Please note: This is not an official German document and the English translations are not literal translations from the German text..¹

1 Mitteilung von Unklarheiten in den Vergabeunterlagen

Information on ambiguities in the tender documents

Enthalten die Vergabeunterlagen nach Auffassung des Bewerbers Unklarheiten, so hat er unverzüglich die Vergabestelle vor Angebotsabgabe in Textform darauf hinzuweisen.

If the tender documents contain ambiguities, the bidder has to inform the awarding authority immediately.

2 Unzulässige Wettbewerbsbeschränkungen

Illegal restraints of competition

Angebote von Bietern, die sich in Zusammenhang mit diesem Vergabeverfahren an einer unzulässigen Wettbewerbsbeschränkung beteiligen, werden ausgeschlossen. Zur Bekämpfung von Wettbewerbsbeschränkungen hat der Bieter auf Verlangen Auskünfte darüber zu geben, ob und auf welche Art der Bieter wirtschaftlich und rechtlich mit Unternehmen verbunden ist.

Companies that take part in illegal restraints of competition in a tendering procedure will be excluded.

Bidders have to provide information on request to what extent (economic or legal) they are part of other enterprises

3 Angebot Bid

- 3.1 Das Angebot ist in deutscher Sprache abzufassen.
[Bids have to be in German](#)
- 3.2 Für das Angebot sind die von der Vergabestelle vorgegebenen Vordrucke zu verwenden; das Angebot ist an der dafür vorgesehenen Stelle zu unterschreiben.
[Bidders have to use the provided forms, the bid has to be signed where indicated.](#)
Eine selbstgefertigte Abschrift oder Kurzfassung des Leistungsverzeichnisses ist zulässig. Das von der Vergabestelle vorgegebene Leistungsverzeichnis ist allein verbindlich.
[A self-made copy or short version of the specification is possible. However legally binding is the original tender document as provided by the public buyer.](#)
- 3.3 Unterlagen, die von der Vergabestelle nach Angebotsabgabe verlangt werden, sind zu dem von der Vergabestelle bestimmten Zeitpunkt einzureichen. Werden die Unterlagen nicht vollständig fristgerecht vorgelegt, wird das Angebot ausgeschlossen.
[Documents that are required after the deadline for handing in the bids, have to be handed in within the given deadline. If they are handed in late, the bid is excluded.](#)
- 3.4 Alle Eintragungen müssen dokumentenecht sein.
[All entries/inscriptions have to be indelible/permanent](#)
- 3.5 Ein Bieter, der in seinem Angebot die von ihm tatsächlich für einzelne Leistungspositionen geforderten Einheitspreise auf verschiedene Einheitspreise anderer Leistungspositionen verteilt, benennt nicht die von ihm geforderten Preise im Sinne von § 13 Abs. 1 Nr. 3 VOB/A. Deshalb werden Angebote, bei denen der Bieter die Einheitspreise einzelner Leistungspositionen in „Mischkalkulationen“ auf andere Leistungspositionen umlegt, grundsätzlich von der Wertung ausgeschlossen (§ 16 Abs. 1, Nr. 1 c) VOB/A).
[Bidders have to provide the requested unit prices, bids with mixed calculations will be excluded.](#)
- 3.6 Alle Preise sind in Euro mit höchstens drei Nachkommastellen anzugeben.
[All prices in Euro, max three decimal digits.](#)
- 3.7 Die Preise (Einheitspreise, Pauschalpreise, Verrechnungssätze usw.) sind ohne Umsatzsteuer anzugeben. Der Umsatzsteuerbetrag ist unter Zugrundelegung des geltenden Steuersatzes am Schluss des Angebotes hinzuzufügen.
[Prices in Euro / net / VAT to be added at the end of the bid.](#)
Es werden nur Preisnachlässe gewertet, die
- ohne Bedingungen als Vomhundertsatz auf die Abrechnungssumme gewährt werden
und
- an der im Angebotsschreiben bezeichneten Stelle aufgeführt sind.
Nicht zu wertende Preisnachlässe bleiben Inhalt des Angebotes und werden in Fall der Auftragserteilung Vertragsinhalt.
[Rebates are only accepted if they are granted without condition / have to be added in the requested field. Might not be part of the evaluation, but become part of the contract.](#)

4 **Unterlagen zum Angebot**

Documents referring to the bid

Der Bieter hat auf Verlangen der Vergabestelle die Urkalkulation und/oder die von ihr benannten Formblätter mit Angaben zur Preisermittlung sowie die Aufgliederung wichtiger Einheitspreise ausgefüllt zu dem von der Vergabestelle bestimmten Zeitpunkt vorzulegen. Dies gilt auch für Nachunternehmerleistungen.

The bidder has to provide the basic calculation if requested, explanation on the prices per unit etc. if required by the public buyer..

The same applies for prices from subcontractors

5 **Nebenangebote**

Variants.

- 5.1 Sind an Nebenangebote Mindestanforderungen gestellt, müssen diese erfüllt werden; andernfalls müssen sie im Vergleich zur Leistungsbeschreibung qualitativ und quantitativ gleichwertig sein. Die Erfüllung der Mindestanforderungen bzw. die Gleichwertigkeit ist mit Angebotsangabe nachzuweisen.

If minimum requirements are named, the variants have to fulfil these requirements (quality, quantity). The bidder has to prove that his bid meets the minimum requirements within the bid.

- 5.2 Der Bieter hat die in Nebenangeboten enthaltenen Leistungen eindeutig und erschöpfend zu beschreiben; die Gliederung des Leistungsverzeichnisses ist, soweit möglich, beizubehalten.

Detailed description of variants is required.

Nebenangebote müssen alle Leistung umfassen, die zu einer einwandfreien Ausführung der Bauleistung erforderlich sind.

Variants have to include all services needed to carry out the works contract.

6. **Bietergemeinschaften**

Bidding consortium

- 6.1 Die Bietergemeinschaft hat mit ihrem Angebot eine von allen Mitgliedern unterzeichnete Erklärung abzugeben,

The bidding consortium has to hand in the following declaration with the bid:

- in der die Bildung einer Arbeitsgemeinschaft im Auftragsfall erklärt ist, Formation of a "Arbeitsgemeinschaft" (work group, consortium) in case of contract
- in der alle Mitgliedern aufgeführt sind und der für die Durchführung des Vertrags bevollmächtigte Vertreter bezeichnet ist, stating all members of the bidding consortium and naming an authorised representative
- dass der bevollmächtigte Vertreter die Mitglieder gegenüber dem Auftraggeber rechtsverbindlich vertritt,
- dass alle Mitglieder als Gesamtschuldner haften.

Declaration that they are jointly liable

- 6.2 Sofern nicht öffentlich ausgeschrieben wird, werden Angebote von Bietergemeinschaften, die sich erst nach der Aufforderung zur Angebotsangabe aus aufgeforderten Unternehmen gebildet haben, nicht zugelassen.

Formation of a bidding consortium after invitation to bid is not acceptable.

7. Nachunternehmer

Subcontractors

Beabsichtigt der Bieter Teile der Leistung von Nachunternehmen ausführen zu lassen, muss er in seinem Angebot Art und Umfang der durch Nachunternehmen auszuführenden Leistungen angeben und auf Verlangen die vorgesehenen Nachunternehmen benennen.

The scope of performance that will be carried out by subcontractors has to be indicated in the bid. If required the bidder has to give the names of the intended subcontractors and a formal declaration of commitment.

8. Eignung

Suitability

- 8.1 Präqualifizierte Unternehmen** führen den Nachweis der Eignung durch den Eintrag in die Liste des Vereins für die Präqualifikation von Bauunternehmen e.V. (Präqualifikationsverzeichnis) und ggf. ergänzt durch geforderte auftragsspezifische Einzelnachweise. Bei Einsatz von Nachunternehmen ist auf gesondertes Verlangen nachzuweisen, dass diese präqualifiziert sind oder die Voraussetzung für die Präqualifikation erfüllen, ggf. ergänzt durch geforderte auftragsspezifische Einzelnachweise.

Prove of suitability using prequalification. Additional documents related to contract may be required. Maybe required also for subcontractors.

- 8.2 Nicht präqualifizierte Unternehmen** haben zum Nachweis der Eignung mit dem Angebot die ausgefüllte „Eigenerklärung zur Eignung“ vorzulegen, ggf. ergänzt durch geforderte auftragsspezifische Einzelnachweise. Bei Einsatz von Nachunternehmen sind auf gesondertes Verlangen die Eigenerklärungen auch für diese abzugeben ggf. ergänzt durch geforderte auftragsspezifische Einzelnachweise. Sind die Nachunternehmen präqualifiziert, reicht die Angabe der Nummer, unter der diese in der Liste des Vereins für die Präqualifikation von Bauunternehmen e.V. (Präqualifikationsverzeichnis) geführt werden ggf. ergänzt durch geforderte auftragsspezifische Einzelnachweise.

Enterprises that don't have a certificate of pre-qualification have to prove the suitability by self-declaration or documents. If required this applies also for subcontractors.

Gelangt das Angebot in die engere Wahl, sind die Eigenerklärungen (auch die der benannten Nachunternehmen) auf gesondertes Verlangen durch Vorlage der in der „Eigenerklärung zur Eignung“ genannten Bescheinigungen zuständiger Stellen zu bestätigen.

If the bid is on the short list, self declarations have to be confirmed by original documents.

- 8.3 Einheitliche Europäische Eigenerklärung (EEE)**

European Single Procurement Document (ESPD)

Gelangt das Angebot in die engere Wahl sind die der EEE genannten Bescheinigungen durch Bescheinigungen zuständiger Stellen zu bestätigen.

If the company is going to win the contract the mentioned proves of suitability have to be handed in as original documents.